

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy z ich udziałem wybrali* im po zgromadzeniach prezbiterów,** pomodliwszy się z postami,*** przedstawili ich Panu,**** któremu zaufali. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wybrawszy przez wyciągnięcie rąk zaś im w (społecznościach) wywołanych starszych, pomodliwszy się wśród postów, podali ich Panu, w którego uwierzyli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli

¹⁾ z ich udziałem wybrali, χειροτονήσαντες; χειροτονέω, od χεῖρ, ręka, i τείνω, wyciągnąć, może ozn. głosowanie przez wyciągnięcie ręki (jak w przyp. tych starszych), wybór za zgodą zgromadzenia (<x>540 8:19</x>), wyznaczenie bez odwoływania się do wyborów (<x>510 10:41</x>); por. wybór siedmiu diakonów, których wskazało zgromadzenie, a ustanowili apostołowie (<x>510 6:6</x>). Być może pod. jak w przyp. <x>510 14:23</x> wybór starszych miał przeprowadzić Tytus (<x>630 1:5</x>). O starszych mowa jest najpierw w <x>510 11:30</x>. Paweł określa kryteria starszych lub biskupów w <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5-9</x>. Możliwe, że ci starsi byli wybrani na wzór starszych w synagogach (<x>510 11:26</x>). Por. przykłady Filipi (<x>570 1:1</x>) i Efezu (<x>510 20:17</x>, 28), z których wynika, że każdy kościół miał swoich starszych (<x>510 21:18</x>). Starszy (πρεσβύτερος) to określenie żydowskie, biskup (ἐπίσκοπος) – greckie. Starszy może ozn. godność, biskup – funkcję; <x>510 14:23</x>L.

²⁾ <x>510 11:30</x>; <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5</x>

³⁾ <x>510 13:3</x>

⁴⁾ <x>510 20:32</x>